

# Studia theodisca XXXI

Johann Wolfgang Goethe • Friedrich Gottlieb Klopstock  
August Klingemann • Joseph von Eichendorff  
Sharon Dodua Otoo • Rose Ausländer  
Heinrich von Kleist

Editor-in-chief: Fausto Cercignani

Co-Editor: Marco Castellari

Editorial Board

Ursula Amrein (Universität Zürich)

Rüdiger Campe (Yale University)

Alberto Destro (Università degli Studi di Bologna)

Katharina Grätz (Albert-Ludwigs-Universität Freiburg)

Isabel Hernández (Universidad Complutense de Madrid)

Primus-Heinz Kucher (Universität Klagenfurt)

Sylvie Le Moël (Université Paris-Sorbonne)

Paul Michael Lützeler (Washington University in St. Louis)

Sandra Richter (Universität Stuttgart)

Ronald Speirs (University of Birmingham)

***Studia theodisca***

An international journal devoted to the study  
of German culture and literature  
Published annually in the autumn

***ISSN 2385-2917***

Vol. XXXI

Year 2024

Editor-in-chief: Fausto Cercignani

Co-Editor: Marco Castellari

Editorial Board:

Ursula Amrein (Universität Zürich)

Rüdiger Campe (Yale University)

Alberto Destro (Università degli Studi di Bologna)

Katharina Grätz (Albert-Ludwigs-Universität Freiburg)

Isabel Hernández (Universidad Complutense de Madrid)

Primus-Heinz Kucher (Universität Klagenfurt)

Sylvie Le Moël (Université Paris-Sorbonne)

Paul Michael Lützel (Washington University in St. Louis)

Sandra Richter (Universität Stuttgart)

Ronald Speirs (University of Birmingham)

Founded in 1994

Published in print between 1994 and 2010 (vols. I-XVII)

On line since 2011 under <http://riviste.unimi.it>

Online volumes are licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivs 3.0 Unported License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/).

The background image of the cover is elaborated  
from the original of Georg Büchner's "Woyzeck" (F4-2v).

Studia theodisca  
Vol. XXXI – Year 2024

Table of Contents

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |        |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|
| Rüdiger Zymner – <i>Die Unverständlichkeit der Lyrik</i><br>[ <i>The incomprehensibility of poetry</i> ]                                                                                                                                                                                                     | p. 5   |
| Dora Rusciano – <i>I ‘nuovi cittadini tedeschi’ e il dibattito sulla singolarità dell’Olocausto. Su «Adas Raum» di Sharon Dodua Otoo</i><br>[ <i>The ‘new German citizens’ and the debate on the singularity of the Holocaust. On «Adas Raum» by Sharon Dodua Otoo</i> ]                                     | p. 39  |
| Martin A. Hainz – <i>Anwältin des Menschlichen. Miniatur zu Rose Ausländer</i><br>[ <i>An advocate of the human. A miniature of Rose Ausländer</i> ]                                                                                                                                                         | p. 63  |
| Giuliano Lozzi – <i>«Kannst du’s wohl mit geschlossnen Augen denken?». La semantica del vedere nelle traduzioni italiane della «Pentesilea» di Kleist</i><br>[ <i>«Can you still visualize it when you shut your eyes?». The semantics of seeing in the Italian translations of Kleist’s «Penthesilea»</i> ] | p. 75  |
| Margherita Codurelli – <i>Echi di August Klingemann in Joseph von Eichendorff. «Viel Lärmen um Nichts» e l’eredità romantica</i><br>[ <i>Echoes of August Klingemann in Joseph von Eichendorff. «Viel Lärmen um Nichts» and the romantic heritage</i> ]                                                      | p. 97  |
| Call for Papers                                                                                                                                                                                                                                                                                              | p. 139 |

\* \* \*